



Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

INF

INFCIRC/567

July 1998

GENERAL Distr.

Original: ARABIC, CHINESE,
ENGLISH, FRENCH,
RUSSIAN and SPANISH

КОНВЕНЦИЯ О ДОПОЛНИТЕЛЬНОМ ВОЗМЕЩЕНИИ ЗА ЯДЕРНЫЙ УЩЕРБ

1. Конвенция о дополнительном возмещении за ядерный ущерб была принята 12 сентября 1997 года Дипломатической конференцией, проходившей 8-12 сентября 1997 года, и была открыта для подписания в Вене 29 сентября 1997 года на сорок первой сессии Генеральной конференции Международного агентства по атомной энергии. Конвенция будет открыта для подписания до вступления в силу.

2. В соответствии со статьей XX Конвенция вступит в силу на девяностый день после даты, на которую пять государств, располагающих минимум 400 000 единиц установленной ядерной мощности, сдали на хранение один из документов, о которых говорится в статье XVIII. После вступления в силу любое государство, которое не подписало Конвенцию, может присоединиться к ней.

3. Внимание обращается на статьи XVIII.1 и XIX.1, которые предусматривают, что документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении принимаются только от государства, являющегося стороной либо Венской конвенции, либо Парижской конвенции, либо от государства, которое заявляет о том, что его национальное законодательство находится в соответствии с положениями Приложения к настоящей Конвенции, при условии, что в случае государства, на территории которого имеется ядерная установка, как она определена в Конвенции о ядерной безопасности от 17 июня 1994 года, оно является договаривающимся государством этой Конвенции.

4. В приложении к настоящему документу для информации всех членов воспроизводится текст Конвенции, соответствующий заверенной копии.

По соображениям экономии настоящий документ отпечатан ограниченным тиражом.

**КОНВЕНЦИЯ О ДОПОЛНИТЕЛЬНОМ
ВОЗМЕЩЕНИИ ЗА ЯДЕРНЫЙ УЩЕРБ**

КОНВЕНЦИЯ О ДОПОЛНИТЕЛЬНОМ ВОЗМЕЩЕНИИ ЗА ЯДЕРНЫЙ УЩЕРБ

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

ПРИЗНАВАЯ значение мер, предусматриваемых в Венской конвенции о гражданской ответственности за ядерный ущерб и Парижской конвенции об ответственности перед третьей стороной в области ядерной энергии, а также в национальном законодательстве о возмещении ядерного ущерба, соответствующем принципам этих конвенций;

ЖЕЛАЯ создать такой всемирный режим ответственности, который позволит дополнить и усилить эти меры в целях увеличения суммы возмещения за ядерный ущерб;

ПРИЗНАВАЯ далее, что такой всемирный режим ответственности будет способствовать региональному и глобальному сотрудничеству в целях достижения более высокого уровня ядерной безопасности в соответствии с принципами международного партнерства и солидарности;

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья I

Определения

Для целей настоящей Конвенции:

а) "Венская конвенция" означает Венскую конвенцию о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года и любые поправки к ней, имеющие силу для Договаривающейся стороны настоящей Конвенции.

б) "Парижская конвенция" означает Парижскую конвенцию об ответственности перед третьей стороной в области ядерной энергии от 29 июля 1960 года и любые поправки к ней, имеющие силу для Договаривающейся стороны настоящей конвенции.

с) "Специальные права заимствования", в дальнейшем именуемые "СПЗ", означают расчетную единицу, определенную Международным валютным фондом и используемую им для своих собственных операций и сделок.

д) "Ядерный реактор" означает любое сооружение, содержащее ядерное топливо, расположенное таким образом, что в нем может происходить самоподдерживающийся цепной процесс деления ядер без дополнительного источника нейтронов.

е) "Отвечающее за установку государство" в отношении ядерной установки означает Договаривающуюся сторону, в пределах территории которой находится эта установка, или, если она не находится в пределах территории любого государства, Договаривающуюся сторону, которая эксплуатирует эту ядерную установку или по разрешению которой она эксплуатируется.

ф) "Ядерный ущерб" означает:

i) смерть или телесное повреждение;

ii) потерю имущества или ущерб имуществу;

и следующее по каждому подпункту в пределах, устанавливаемых законом компетентного суда:

iii) экономические потери, возникающие в результате потерь или ущерба, упомянутых в подпункте i) или ii), постольку, поскольку они не охватываются этими подпунктами, если их несет лицо, имеющее право на предъявление иска в отношении таких потерь или ущерба;

iv) затраты на меры по восстановлению окружающей среды, состояние которой ухудшилось, за исключением незначительного ухудшения, если такие меры фактически были приняты или должны быть приняты и постольку, поскольку это не охватывается подпунктом ii);

v) потерю доходов, получаемых от экономического интереса в любом применении или использовании окружающей среды, в результате значительного ухудшения состояния этой среды и постольку, поскольку это не охвачено подпунктом ii);

vi) затраты на превентивные меры и стоимость дальнейших потерь или ущерб, причиненных такими мерами;

vii) любые другие экономические потери помимо любых потерь, вызванных ухудшением состояния окружающей среды, если это допускается общим законом о гражданской ответственности компетентного суда,

в случае подпунктов i) - v) и vii) выше в той мере, в какой потери или ущерб возникают в силу или являются результатом ионизирующего излучения, испускаемого любым источником излучения внутри ядерной установки или испускаемого ядерным топливом или радиоактивными продуктами, или отходами на ядерной установке или ядерного материала, поступающего с ядерной установки, произведенного в ней или отправленного на нее, независимо от того, возникают ли они в силу радиоактивных свойств такого вещества или комбинации радиоактивных свойств с токсическими, взрывными или иными опасными свойствами такого вещества.

g) "Меры по восстановлению" означают любые обоснованные меры, которые были одобрены компетентными органами государства, где меры были приняты, и которые направлены на восстановление или воссоздание поврежденных или разрушенных компонентов окружающей среды или ввод, там, где это обосновано, в окружающую среду эквивалента этих компонентов. Закон государства, в котором был причинен ущерб, определяет того, кто имеет право принимать такие меры.

h) "Превентивные меры" означают любые обоснованные меры, принимаемые любым лицом после того, как произошел ядерный инцидент, с целью предотвращения или сведения к минимуму ущерба, о котором говорится в подпунктах f) i) - v) или vii) , при условии получения любого одобрения со стороны компетентных органов, требуемого в соответствии с законом государства, в котором принимаются меры.

i) "Ядерный инцидент" означает любое происшествие или серию происшествий одного и того же происхождения, которые причиняют ядерный ущерб или, но только в отношении превентивных мер, создают серьезную и непосредственную угрозу причинения такого ущерба.

j) "Установленная ядерная мощность" означает для каждой Договаривающейся стороны суммарное число единиц, определенных по формуле, приведенной в Статье IV.2; и "тепловая мощность" означает максимальную тепловую мощность, разрешенную компетентными национальными органами.

k) "Закон компетентного суда" означает закон суда, имеющего юрисдикцию согласно настоящей Конвенции, включая любые положения такого закона, касающиеся коллизии законов.

l) "Обоснованные меры" означают меры, которые согласно закону компетентного суда признаются приемлемыми и соразмерными с учетом всех обстоятельств, например:

- i) характера и степени причиненного ущерба или, в случае превентивных мер, характера и степени риска такого ущерба;
- ii) степени, в какой во время принятия мер они, вероятно, будут эффективными; и
- iii) соответствующей научно-технической экспертизы.

Статья II

Цель и применение

1. Цель настоящей Конвенции заключается в том, чтобы дополнить систему возмещения, предусмотренную в соответствии с национальным законодательством, которое:

- a) предусматривает выполнение одного из договорно-правовых документов, упомянутых в пунктах a) и b) Статьи I; или
- b) соответствует положениям Приложения к настоящей Конвенции.

2. Система настоящей Конвенции применяется к ядерному ущербу, за который оператор ядерной установки, используемой в мирных целях, расположенной на территории Договаривающейся стороны, несет ответственность по любой из конвенций, упомянутых в Статье I, или по национальному законодательству, упомянутому в пункте 1 b) данной Статьи.

3. Приложение, упомянутое в пункте 1 b), составляет неотъемлемую часть настоящей Конвенции.

РАЗДЕЛ II

ВОЗМЕЩЕНИЕ

Статья III

Обязательство

1. Возмещение в отношении ядерного ущерба за каждый ядерный инцидент обеспечивается следующими средствами:

- a)
 - i) отвечающее за установку государство обеспечивает наличие 300 млн. СПЗ или большей суммы, которую она могла конкретно указать Депозитарию в любое время до ядерного инцидента, или переходной суммы в соответствии с подпунктом ii);
 - ii) Договаривающаяся сторона может установить максимум на 10 лет со дня открытия для подписания настоящей Конвенции переходную сумму не менее 150 миллионов СПЗ в отношении ядерного инцидента, произошедшего в этот период.
- b) свыше суммы, предоставляемой в соответствии с подпунктом a), Договаривающиеся стороны выделяют государственные фонды в соответствии с формулой, приведенной в Статье IV.

2. а) Возмещение ядерного ущерба в соответствии с пунктом 1 а) справедливо распределяется без дискриминации по признаку гражданства, постоянного или временного местожительства при том условии, что законодательство отвечающего за установку государства, при соблюдении обязательств этого государства по другим конвенциям, касающимся ответственности за ядерный ущерб, может исключать ядерный ущерб, причиненный в государстве, не являющемся Договаривающимся государством.

б) Возмещение ядерного ущерба в соответствии с пунктом 1 б), при соблюдении Статей V и XI.1 б), справедливо распределяется без дискриминации по признаку гражданства, постоянного или временного местожительства.

3. Если ядерный ущерб, который должен быть возмещен, не требует полной суммы согласно пункту 1 б), размер взносов пропорционально сокращается.

4. Сумма процентов и издержек, устанавливаемая судом в связи с исками о возмещении ядерного ущерба, выплачивается в дополнение к суммам, установленным согласно пунктам 1 а) и б), и является пропорциональной фактическим взносам, вносимым согласно пунктам 1 а) и б), соответственно, ответственным оператором, Договаривающейся стороной, на территории которой расположена ядерная установка этого оператора, и Договаривающимися сторонами вместе.

Статья IV

Расчет взносов

1. Формула взносов, в соответствии с которой Договаривающиеся стороны выделяют государственные фонды, упомянутые в Статье III.1 б), определяется следующим образом:

а) i) сумма, являющаяся результатом умножения установленной ядерной мощности этой Договаривающейся стороны на 300 СПЗ на единицу установленной мощности; и

ii) сумма, определяемая путем применения соотношения между ставкой долевого взноса Организации Объединенных Наций для этой Договаривающейся стороны, начисляемых за год, предшествующий году, в котором произошел ядерный инцидент, и общей суммой таких ставок всех Договаривающихся сторон к 10% от совокупности сумм, рассчитываемых для всех Договаривающихся сторон согласно подпункту i).

б) При соблюдении подпункта с) взнос каждой Договаривающейся стороны составляет совокупность сумм, о которых говорится в подпунктах i) и ii) пункта а), при условии, что от государств, имеющих минимальную ставку долевого взноса Организации Объединенных Наций и не имеющих ядерных реакторов, делаться взносы не требуется.

с) Максимальный взнос, который может взиматься в расчете на каждый ядерный инцидент с любой Договаривающейся стороны, за исключением отвечающего за установку государства, согласно подпункту б), не превышает его указанной доли в процентах от общей суммы взносов всех Договаривающихся сторон, определяемых

согласно подпункту б). Для конкретной Договаривающейся стороны указанная доля в процентах составляет ее ставку долевых взносов ООН в процентах плюс 8 процентных пунктов. Если в то время, когда произошел инцидент, суммарная установленная мощность, представляемая Сторонами настоящей Конвенции, составляет или превышает уровень 625 000 единиц, указанная доля в процентах повышается на один процентный пункт. По мере возрастания мощности на каждые 75 000 единиц свыше 625 000 единиц она повышается на один дополнительный процентный пункт.

2. Формула применяется для каждого ядерного реактора, расположенного на территории Договаривающейся стороны, при этом 1 единица приходится на каждый МВт тепловой мощности. Формула рассчитывается на основе тепловой мощности ядерных реакторов, указанной на дату ядерного инцидента в перечне, составленном и обновляемом в соответствии со Статьей VIII.

3. Для цели расчета взносов ядерный реактор учитывается, начиная со дня первой загрузки в этот ядерный реактор ядерных топливных элементов. Ядерный реактор исключается из расчетов после окончательного удаления всех топливных элементов из активной зоны реактора и начала их безопасного хранения в соответствии с утвержденными процедурами.

Статья V

Географические рамки

1. Фонды, обеспечиваемые в соответствии со Статьей III.1 б), применяются к ядерному ущербу, который причинен:

- a) на территории Договаривающейся стороны; или
- b) в морских районах за пределами территориального моря Договаривающейся стороны или над ними:
 - i) на борту судна или судну, плавающему под флагом Договаривающейся стороны, или на борту летательного аппарата или летательному аппарату, зарегистрированному на территории Договаривающейся стороны, или на искусственном острове, установке или сооружении или искусственному острову, установке или сооружению, которые находятся под юрисдикцией Договаривающейся стороны; или
 - ii) гражданину Договаривающейся стороны;
за исключением ущерба, причиненного в территориальном море государства, не являющегося Стороной настоящей Конвенции, или над этим морем; или
- c) в исключительной экономической зоне Договаривающейся стороны или над ней, на континентальном шельфе Договаривающейся стороны в связи с разработкой или разведкой природных ресурсов этой исключительной экономической зоны или континентального шельфа;

при условии, что суды Договаривающейся стороны обладают юрисдикцией согласно Статье XIII.

2. Любое подписавшее настоящую Конвенцию или присоединившееся к ней государство может во время подписания или присоединения к ней, или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты заявить, что в целях применения пункта 1 b) ii) физические лица или некоторые категории этих лиц, считающихся по ее законодательству имеющими постоянное местожительство на ее территории, приравниваются к ее собственным гражданам.

3. В данной Статье выражение "гражданин Договаривающейся стороны" включает Договаривающуюся сторону или любое из входящих в нее государственных образований, или товарищество, или какой-либо государственный или частный орган, являющийся или не являющийся юридическим лицом, который учрежден на территории Договаривающейся стороны.

РАЗДЕЛ III

ОРГАНИЗАЦИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ФИНАНСИРОВАНИЯ

Статья VI

Оповещение о ядерном ущербе

Без ущерба обязательствам, которые Договаривающиеся стороны могут иметь согласно другим международным соглашениям, Договаривающаяся сторона, суды которой обладают юрисдикцией, информируют другие Договаривающиеся стороны о ядерном инциденте, как только выясняется, что ущерб, вызванный таким инцидентом, превышает или, возможно, превысит сумму, предоставляемую согласно Статье III. 1 a), и что могут потребоваться взносы согласно Статье III. 1 b). Договаривающиеся стороны незамедлительно принимают все необходимые меры для установления процедуры своих взаимоотношений в этой связи.

Статья VII

Обращение о сборе средств

1. Вслед за оповещением, о котором говорится в Статье VI, и при условии соблюдения Статьи X.3 Договаривающаяся сторона, суды которой обладают юрисдикцией, обращается к другим Договаривающимся сторонам с просьбой предоставить государственные фонды, требуемые согласно Статье III.1 b), в том размере и тогда, когда они фактически потребуются, и эта Договаривающаяся сторона обладает исключительной компетенцией расходовать такие средства.

2. Независимо от существующих или будущих регулирующих положений относительно валют или их перевода Договаривающиеся стороны разрешают передачу или уплату любого взноса, предоставляемого согласно Статье III.1 b), без каких-либо ограничений.

Статья VIII

Перечень ядерных установок

1. Каждое Договаривающееся государство во время сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сообщает Депозитарию полный перечень всех ядерных установок, упомянутых в Статье IV.3. Этот перечень содержит необходимые данные для целей расчета взносов.
2. Каждое Договаривающееся государство незамедлительно сообщает Депозитарию о всех изменениях, которые должны быть внесены в этот перечень. Если такие изменения касаются добавления ядерной установки, то такое сообщение должно быть сделано по крайней мере за три месяца до предполагаемой даты поступления ядерного материала на установку.
3. Если Договаривающаяся сторона считает, что данные или любые изменения, которые должны быть внесены в перечень, сообщенный Договаривающимся государством согласно пунктам 1 и 2, не отвечают положениям данной Статьи, она может представить в этом отношении возражения, которые направляются Депозитарию в течение трех месяцев со дня получения этой Договаривающейся стороной сообщения согласно пункту 5. Депозитарий незамедлительно передает данное возражение государству, в отношении информации которого представляется возражение. В отношении любых неустраненных разногласий осуществляются действия в соответствии с процедурой урегулирования споров, установленной в Статье XVI.
4. Депозитарий содержит, обновляет и ежегодно распространяет среди всех Договаривающихся государств перечень ядерных установок, составленный согласно данной Статье. Такой перечень включает все данные и изменения, о которых говорится в настоящей Статье, при том понимании, что возражения, представляемые в соответствии с настоящей Статьей, в случае их принятия, применяются ретроспективно с даты их представления.
5. Депозитарий по возможности скорее уведомляет каждую Договаривающуюся сторону о сообщениях и возражениях, полученных им согласно данной Статье.

Статья IX

Право регресса

1. Каждая Договаривающаяся сторона принимает законодательство, с тем чтобы предоставить как Договаривающейся стороне, на территории которой расположена ядерная установка ответственного оператора, так и другим Договаривающимся сторонам, внесшим взносы, о которых говорится в Статье III.1 b), возможность воспользоваться правом регресса оператора в той мере, в которой он имеет такое право согласно любой из конвенций, упомянутых в Статье I, или национальному законодательству, упомянутому в Статье II.1 b), и в той мере, в какой взносы внесены любыми Договаривающимися сторонами.
2. Законодательство Договаривающейся стороны, на территории которой расположена ядерная установка ответственного оператора, может предусматривать

возврат государственных фондов, предоставленных согласно настоящей Конвенции, таким оператором, если ущерб является результатом ошибки с его стороны.

3. Договаривающаяся сторона, суды которой обладают юрисдикцией, может осуществить право регресса, предусмотренное в пунктах 1 и 2, от имени других Договаривающихся сторон, внесших взносы.

Статья X

Выплаты, судебные разбирательства

1. Системой выплат, в соответствии с которой предоставляются требуемые согласно Статье III.1 фонды, и системой их распределения являются системы выплат и распределения той Договаривающейся стороны, суды которой обладают юрисдикцией.

2. Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы лица, потерпевшие ущерб, могли осуществить свои права на возмещение без возбуждения отдельных судебных разбирательств в соответствии с происхождением средств, предоставляемых для такого возмещения, и чтобы Договаривающиеся стороны могли вступать в судебные разбирательства, которые ведутся против ответственного оператора.

3. Ни от одной из Договаривающихся сторон не требуется предоставлять государственные фонды, упоминаемые в Статье III.1 b), если требования о возмещении могут быть удовлетворены за счет средств, о которых говорится в Статье III.1 a).

Статья XI

Распределение средств

Фонды, предоставляемые в соответствии со Статьей III.1 b), распределяются следующим образом:

1. а) 50% средств предоставляется для удовлетворения исков о возмещении ядерного ущерба, причиненного в пределах или за пределами отвечающего за установку государства;

б) 50% средств предоставляется для удовлетворения исков о возмещении ядерного ущерба в той мере, в какой такие иски не удовлетворяются в соответствии с подпунктом а).

с) В том случае, если сумма, предусматриваемая в соответствии со Статьей III.1 a), меньше 300 млн. СПЗ:

i) сумма, указанная в пункте 1 а), уменьшается на столько же процентов, насколько процентов сумма, предусматриваемая в соответствии со Статьей III.1 a), меньше 300 млн. СПЗ; и

ii) сумма, предусматриваемая в пункте 1 б), увеличивается на сумму сокращения, рассчитанную в соответствии с подпунктом i).

2. Если Договаривающаяся сторона в соответствии со Статьей III.1 a) обеспечила наличие без дискриминации суммы не менее 600 млн. СПЗ, которая была конкретно

указана Депозитарию до ядерного инцидента, все средства, упомянутые в Статье III.1 a) и b), независимо от пункта 1, предоставляются для возмещения ядерного ущерба, причиненного в пределах и за пределами отвечающего за установку государства.

РАЗДЕЛ IV

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВА ВЫБОРА

Статья XII

1. За исключением случаев, когда в настоящей Конвенции предусмотрено иное, каждая Договаривающаяся сторона может осуществлять полномочия, предоставленные ей в силу Венской конвенции или Парижской конвенции, и любые положения постановления, принятые согласно этим конвенциям, могут использоваться в отношении других Договаривающихся сторон, с тем чтобы добиться выделения государственных фондов, упомянутых в Статье III.1 b).

2. Ничто в настоящей Конвенции не препятствует тому, чтобы любая Договаривающаяся сторона принимала положения, выходящие за сферу действия Венской или Парижской конвенции и настоящей Конвенции, при условии, что такие положения не влекут каких-либо дополнительных обязательств со стороны других Договаривающихся сторон, и при условии, что ущерб в Договаривающейся стороне, не имеющей на своей территории ядерных установок, не исключается из такого дополнительного возмещения на каком-либо основании отсутствия взаимности.

3. а) Ничто в настоящей Конвенции не препятствует тому, чтобы Договаривающиеся стороны вступали в региональные или иные соглашения с целью осуществления своих обязательств согласно Статье III.1 a) или предоставления дополнительных средств для возмещения ядерного ущерба при условии, что это не влечет каких-либо дополнительных обязательств для других Договаривающихся сторон согласно настоящей Конвенции.

б) Договаривающаяся сторона, намеревающаяся вступить в какое-либо подобное соглашение, уведомляет все другие Договаривающиеся стороны о своем намерении. Депозитарий уведомляется о заключенных соглашениях.

РАЗДЕЛ V**ЮРИСДИКЦИЯ И ПРИМЕНИМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО****Статья XIII****Юрисдикция**

1. За исключением случаев, когда в настоящей Статье предусмотрено иное, юрисдикцией в отношении исков о возмещении ядерного ущерба в результате ядерного инцидента обладают только суды Договаривающейся стороны, в которой произошел ядерный инцидент.

2. Если ядерный инцидент происходит в пределах района исключительной экономической зоны Договаривающейся стороны или, если такая зона не была установлена, - в районе, не превышающем пределов исключительной экономической зоны, если бы таковая была установлена этой стороной, юрисдикцией в отношении исков о возмещении ядерного ущерба в результате этого ядерного инцидента, для целей настоящей Конвенции, обладают только суды этой стороны. Предыдущее предложение применяется, если эта Договаривающаяся сторона уведомила Депозитария о таком районе до того, как произошел ядерный инцидент. Ничто в настоящем пункте не толкуется как разрешающее осуществлять юрисдикцию таким образом, что это будет противоречить международному морскому праву, в том числе Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву. Однако, если осуществление такой юрисдикции не совместимо с обязательствами данной Стороны в соответствии со Статьей XI Венской конвенции или Статьей 13 Парижской конвенции в отношении государства, не являющегося Стороной настоящей Конвенции, юрисдикция определяется согласно этим положениям.

3. Если ядерный инцидент не происходит в пределах территории любой Договаривающейся стороны или в пределах района, уведомление о котором поступило в соответствии с пунктом 2, или если место ядерного инцидента не может быть точно определено, юрисдикцией в отношении исков о возмещении ядерного ущерба в результате ядерного инцидента обладают только суды отвечающего за установку государства.

4. Если юрисдикцией в отношении исков о возмещении ядерного ущерба обладают суды более чем одной Договаривающейся стороны, эти Договаривающиеся стороны на основе соглашения определяют, какие суды Договаривающейся стороны обладают юрисдикцией.

5. Судебное решение, которое более не подлежит пересмотру в обычных формах, вынесенное обладающим юрисдикцией судом Договаривающейся стороны, признается, за исключением случаев:

- a) когда судебное решение было получено обманным путем;
- b) когда стороне, против которой было вынесено судебное решение, не было предоставлено достаточной возможности изложить свое дело; или

с) когда судебное решение противоречит общественному правопорядку Договаривающейся стороны, в пределах территории которой требуется признание, или не соответствует основным нормам правосудия.

6. Судебное решение, которое признано в соответствии с пунктом 5, по представлении его к исполнению в соответствии с формальностями, требуемыми законодательством той Договаривающейся стороны, в которой оно подлежит исполнению, обладает обязательной силой, как если бы оно было решением суда этой Договаривающейся стороны. Существо иска, по которому вынесено такое судебное решение, не подлежит последующему разбирательству.

7. Судебные решения в отношении выплаты возмещения из государственных фондов, упомянутых в Статье III.1 b), вынесенные в соответствии с условиями, установленными национальным законодательством, признаются другими Договаривающимися сторонами.

Статья XIV

Применимый закон

1. В отношении ядерного инцидента в надлежащих случаях применяются либо Венская конвенция, либо Парижская конвенция, либо Приложение к настоящей Конвенции при условии исключения действия других.

2. При соблюдении положений настоящей Конвенции, Венской конвенции или Парижской конвенции в надлежащих случаях применимым законом является закон компетентного суда.

Статья XV

Международное публичное право

Настоящая Конвенция не затрагивает прав и обязательств Договаривающейся стороны согласно общим нормам международного публичного права.

РАЗДЕЛ VI

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Статья XVI

1. В случае возникновения спора между Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции стороны в споре проводят консультации с целью урегулирования спора путем переговоров или любыми другими мирными способами урегулирования споров, приемлемыми для них.

2. Если спор такого характера, о котором говорится в пункте 1, не может быть урегулирован в течение шести месяцев со дня просьбы о проведении консультаций в

соответствии с пунктом 1, то по просьбе любой стороны в таком споре, он передается в арбитраж или направляется в Международный Суд для принятия решения. В случае передачи спора в арбитраж, если в течение шести месяцев со дня просьбы стороны в споре не могут прийти к согласию относительно организации арбитражного разбирательства, одна из сторон может просить Председателя Международного Суда или Генерального секретаря Организации Объединенных Наций назначить одного или нескольких арбитров. В случае противоречащих друг другу просьб сторон в споре приоритет имеет обращение к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней государство может заявить, что оно не считает себя связанным либо одной, либо обеими процедурами урегулирования споров, предусмотренными в пункте 2. Другие Договаривающиеся стороны не являются связанными какой-либо процедурой урегулирования споров, предусмотренной в пункте 2, в том, что касается Договаривающейся стороны, для которой такое заявление имеет силу.

4. Договаривающаяся сторона, сделавшая заявление в соответствии с пунктом 3, может в любое время отозвать это заявление путем уведомления Депозитария.

РАЗДЕЛ VII

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья XVII

Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами в Центральных учреждениях Международного агентства по атомной энергии в Вене с 29 сентября 1997 года до момента ее вступления в силу.

Статья XVIII

Ратификация, принятие, одобрение

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими ее государствами. Документ о ратификации, принятии или одобрении принимается только от государства, являющегося стороной либо Венской конвенции, либо Парижской конвенции, либо от государства, которое заявляет о том, что его национальное законодательство находится в соответствии с положениями Приложения к настоящей Конвенции при условии, что в случае государства, на территории которого имеется ядерная установка, как она определена в Конвенции о ядерной безопасности от 17 июня 1994 года, оно является Договаривающимся государством этой Конвенции.

2. Документы о ратификации, принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии, который выступает в качестве Депозитария настоящей Конвенции.

3. Договаривающаяся сторона предоставляет Депозитарию на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций копию положений своего национального законодательства, упомянутого в Статье II.1, а также поправок к ним, включая любое конкретное указание суммы в соответствии со Статьей III.1 а), Статьей XI.2, или переходную сумму в соответствии со Статьей III.1 а) ii). Копии таких положений распространяются Депозитарием среди всех других Договаривающихся сторон.

Статья XIX

Присоединение

1. После вступления в силу настоящей Конвенции любое государство, которое не подписало ее, может присоединиться к ней. Документ о присоединении принимается только от государства, являющегося стороной либо Венской конвенции, либо Парижской конвенции, либо от государства, которое заявляет о том, что его национальное законодательство находится в соответствии с положениями Приложения к настоящей Конвенции при условии, что в случае государства, на территории которого имеется ядерная установка, как она определена в Конвенции о ядерной безопасности от 17 июня 1994 года, оно является Договаривающимся государством этой Конвенции.

2. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии.

3. Договаривающаяся сторона предоставляет Депозитарию на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций копию положений своего национального законодательства, упомянутого в Статье II.1, а также поправок к ним, включая любое конкретное указание суммы в соответствии со Статьей III.1 а), Статьей XI.2, или переходную сумму в соответствии со Статьей III.1 а) ii). Копии таких положений распространяются Депозитарием среди всех других Договаривающихся сторон.

Статья XX

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты, на которую 5 государств, располагающих минимум 400 000 единиц установленной ядерной мощности, сдали на хранение один из документов, о которых говорится в Статье XVIII.

2. Для каждого государства, которое впоследствии ратифицирует, примет, одобрит настоящую Конвенцию или присоединится к ней, она вступает в силу на девяностый день после сдачи таким государством на хранение соответствующего документа.

Статья XXI

Денонсация

1. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления Депозитария.
2. Денонсация вступает в силу через один год со дня получения уведомления Депозитарием.

Статья XXII

Прекращение действия

1. Любая Договаривающаяся сторона, которая прекращает свое участие либо в Венской конвенции, либо в Парижской конвенции, уведомляет Депозитария об этом и о дате такого прекращения. С этой даты такая Договаривающаяся сторона перестает быть участником настоящей Конвенции, кроме тех случаев, когда ее национальное законодательство находится в соответствии с положениями Приложения к настоящей Конвенции, и она уведомила об этом Депозитария и предоставила ему на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций копию таких положений своего национального законодательства. Такая копия распространяется Депозитарием среди всех других Договаривающихся сторон.
2. Любая Договаривающаяся сторона, национальное законодательство которой более не соответствует положениям Приложения к настоящей Конвенции и которая не является стороной либо Венской конвенции, либо Парижской конвенции, уведомляет Депозитария об этом и о дате прекращения такого соответствия. С этой даты Договаривающаяся сторона прекращает свое участие в настоящей Конвенции.
3. Любая Договаривающаяся сторона, имеющая на своей территории ядерную установку, как она определена в Конвенции о ядерной безопасности, которая перестает быть стороной указанной Конвенции, уведомляет Депозитария об этом и о дате такого прекращения. С этой даты такая Договаривающаяся сторона независимо от пунктов 1 и 2 перестает быть стороной настоящей Конвенции.

Статья XXIII

Продолжение действия ранее приобретенных прав и взятых обязательств

Независимо от денонсации в соответствии со Статьей XXI или прекращения действия в соответствии со Статьей XXII, положения настоящей Конвенции продолжают применяться в отношении любого ядерного ущерба, причиненного ядерным инцидентом, который произошел до такой денонсации или прекращения действия.

Статья XXIV

Пересмотр и поправки

1. Депозитарий после консультаций с Договаривающимися сторонами может созвать конференцию в целях пересмотра настоящей Конвенции или внесения поправок в нее.
2. Депозитарий созывает конференцию Договаривающихся сторон для целей пересмотра настоящей Конвенции или внесения поправок в нее по просьбе не менее одной трети всех Договаривающихся сторон.

Статья XXV

Внесение поправок по упрощенной процедуре

1. Совещание Договаривающихся сторон созывается Депозитарием для изменения сумм возмещения, о которых говорится в Статье III.1 а) и b), или категорий установок, включая взносы, которые должны вноситься по ним, упомянутых в Статье IV.3, если одна треть Договаривающихся сторон выражает такое желание.
2. Решения об утверждении поправок принимаются голосованием. Поправки утверждаются, если не подаются голоса против.
3. О любой поправке, утвержденной в соответствии с пунктом 2, Депозитарий уведомляет все Договаривающиеся стороны. Поправка считается принятой, если по истечении 36 месяцев после уведомления о ней все Договаривающиеся стороны при утверждении поправки сообщили Депозитарию о своем принятии. Поправка вступает в силу для всех Договаривающихся сторон спустя 12 месяцев после ее принятия.
4. Если в течение 36 месяцев со дня уведомления в целях принятия поправка не принята в соответствии с пунктом 3, данная поправка считается не принятой.
5. Если поправка утверждена в соответствии с пунктом 2, но 36-месячный период для ее принятия еще не истек, для государства, которое становится Стороной настоящей Конвенции в течение этого периода, поправка является обязательной, если она вступает в силу. Для государства, которое становится Стороной настоящей Конвенции после этого периода, любая поправка, принятая в соответствии с пунктом 3, является обязательной. В случаях, о которых говорится в настоящем пункте, поправка является обязательной для Договаривающейся стороны, если эта поправка вступает в силу или если настоящая Конвенция вступает в силу для этой Договаривающейся стороны в зависимости от того, какая из дат является более поздней.

Статья XXVI

Функции Депозитария

В дополнение к функциям, о которых говорится в других статьях настоящей Конвенции, Депозитарий безотлагательно уведомляет Договаривающиеся стороны и все другие государства, а также Генерального секретаря Организации экономического сотрудничества и развития о:

- a) каждом подписании настоящей Конвенции;
- b) каждой сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении в отношении настоящей Конвенции;
- c) вступлении в силу настоящей Конвенции;
- d) заявлениях, полученных в соответствии со Статьей XVI;
- e) любой денонсации, полученной в соответствии со Статьей XXI, или уведомлении, полученном в соответствии со Статьей XXII;
- f) любом уведомлении в соответствии с пунктом 2 Статьи XIII;
- g) других соответствующих уведомлениях, касающихся настоящей Конвенции.

Статья XXVII

Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдаются на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии, который рассылает его заверенные копии всем государствам.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО НИЖЕПОДПИСАВШИЕСЯ, ДОЛЖНЫМ ОБРАЗОМ УПОЛНОМОЧЕННЫЕ НА ЭТО, ПОДПИСАЛИ НАСТОЯЩУЮ КОНВЕНЦИЮ.

Совершено в Вене, двенадцатого сентября, одна тысяча девятьсот девяносто седьмого года.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Договаривающаяся сторона, не являющаяся Стороной любой из конвенций, о которых говорится в Статье I а) или б) настоящей Конвенции, обеспечивает соответствие своего национального законодательства положениям настоящего Приложения, постольку поскольку эти положения не применимы непосредственно в пределах этой Договаривающейся стороны. От Договаривающейся стороны, которая не имеет ядерных установок на своей территории, требуется иметь только такое законодательство, которое необходимо, чтобы дать возможность такой Стороне осуществлять свои обязательства в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 1

Определения

1. Помимо определений, содержащихся в Статье I настоящей Конвенции, для целей настоящего Приложения применяются следующие определения:

а) "Ядерное топливо" означает любой материал, способный производить энергию путем самоподдерживающегося цепного процесса ядерного деления.

б) "Ядерная установка" означает:

i) любой ядерный реактор, за исключением реактора, которым оборудовано средство морского или воздушного транспорта в целях использования его в качестве источника энергии либо для приведения в движение этого средства транспорта, либо для любой другой цели;

ii) любой завод, использующий ядерное топливо для производства ядерного материала, или любой завод по обработке ядерного материала, включая любой завод по переработке облученного ядерного топлива; и

iii) любое место, где хранится ядерный материал, за исключением хранения, связанного с перевозкой такого материала;

при условии, что отвечающее за установку государство может установить, что несколько ядерных установок одного оператора, которые расположены в одном и том же месте, рассматриваются как единая ядерная установка.

с) "Ядерный материал" означает:

i) ядерное топливо, за исключением природного урана и обедненного урана, способное производить энергию путем самоподдерживающегося цепного процесса ядерного деления вне ядерного реактора самостоятельно или в комбинации с каким-либо другим материалом; и

ii) радиоактивные продукты или отходы.

d) "Оператор" в отношении ядерной установки означает лицо, назначенное или признанное отвечающим за установку государством в качестве оператора этой установки.

e) "Радиоактивные продукты или отходы" означают любой радиоактивный материал, произведенный в процессе производства или использования ядерного топлива, или любой материал, ставший радиоактивным под действием облучения в результате производства или использования ядерного топлива, но не включают радиоизотопы, которые достигли окончательной стадии изготовления, став таким образом пригодными для использования в любых научных, медицинских, сельскохозяйственных, коммерческих или промышленных целях.

2. Отвечающее за установку государство может, если это позволяют небольшие размеры риска, с которым это сопряжено, исключать любую ядерную установку или любые небольшие количества ядерного материала из сферы применения настоящей Конвенции при условии, что:

a) в отношении ядерных установок критерии такого исключения установлены Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии и любое исключение отвечающим за установку государством удовлетворяет таким критериям; и

b) в отношении небольших количеств ядерного материала - максимальные пределы исключения таких количеств установлены Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии и любое исключение, сделанное отвечающим за установку государством, не превышает таких установленных пределов.

Критерии для исключения ядерных установок и максимальные пределы для исключения небольших количеств ядерного материала периодически пересматриваются Советом управляющих.

Статья 2

Соответствие законодательства

1. Считается, что национальное законодательство Договаривающейся стороны находится в соответствии с положениями Статей 3, 4, 5 и 7, если на 1 января 1995 года оно содержало и по-прежнему содержит положения, которые:

a) предусматривают строгую ответственность в случае ядерного инцидента тогда, когда имеет место значительный ядерный ущерб за пределами площадки ядерной установки, на которой произошел инцидент;

b) требуют компенсации убытков любому лицу, иному, чем оператор, ответственный за ядерный ущерб, в той мере, в какой это лицо на основании закона несет ответственность за предоставление возмещения; и

с) обеспечивают наличие как минимум 1000 млн. СПЗ в отношении гражданской атомной станции и как минимум 300 млн. СПЗ в отношении других гражданских ядерных установок для такой компенсации убытков.

2. Если в соответствии с пунктом 1 считается, что национальное законодательство Договаривающейся стороны находится в соответствии с положениями Статей 3, 4, 5 и 7, то в этом случае эта Сторона:

а) может применять определение ядерного ущерба, которое охватывает потери или ущерб, указанные в Статье I. f) настоящей Конвенции, и любые другие потери или ущерб в той мере, в какой эти потери или ущерб возникают в силу или являются результатом радиоактивных свойств или комбинации радиоактивных свойств с токсическими, взрывными или иными опасными свойствами ядерного топлива, или радиоактивных продуктов или отходов на ядерной установке, или ядерного материала, поступающего с ядерной установки, произведенного в ней или отправленного на нее; или других ионизирующих излучений, испускаемых любым источником излучений внутри ядерной установки, при условии, что такое применение не затрагивает обязательств этой Договаривающейся стороны в соответствии со Статьей III настоящей Конвенции; и

б) может применять определение ядерной установки, содержащееся в пункте 3 настоящей Статьи, исключая при этом определение, содержащееся в Статье 1.1 b) настоящего Приложения.

3. Для цели пункта 2 b) данной Статьи "ядерная установка" означает:

а) любой гражданский ядерный реактор, за исключением реактора, которым оборудовано средство морского или воздушного транспорта в целях использования его в качестве источника энергии либо для приведения в движение этого средства транспорта, либо для любой другой цели; и

б) любую гражданскую установку по обработке, переработке или хранению:

i) облученного ядерного топлива; или

ii) радиоактивных продуктов или отходов, которые:

1) являются результатом переработки облученного ядерного топлива и содержат значительные количества продуктов деления; или

2) содержат элементы, имеющие атомный номер выше 92 в концентрациях выше 10 нанокюри на грамм.

с) Любую другую гражданскую установку по обработке, переработке или хранению ядерного материала, за исключением случаев, когда Договаривающаяся сторона устанавливает небольшую степень рисков, связанных с такой установкой, которая оправдывает исключение такой установки из данного определения.

4. Если национальное законодательство Договаривающейся стороны, находящееся в соответствии с пунктом 1 данной Статьи, не применяется к ядерному

инциденту, который происходит за пределами территории этой Договаривающейся стороны, однако в отношении которой суды этой Договаривающейся стороны обладают юрисдикцией в соответствии со Статьей XIII настоящей Конвенции, Статьи 3-11 Приложения применяются и превалируют над любыми несоответствующими положениями применимого национального законодательства.

Статья 3

Ответственность оператора

1. Оператор ядерной установки несет ответственность за ядерный ущерб, если доказано, что такой ущерб причинен ядерным инцидентом:

- a) на этой ядерной установке; или
- b) связанным с ядерным материалом, поступившим с такой установки или произведенным в этой ядерной установке, который произошел:
 - i) до принятия оператором другой ядерной установки ответственности в отношении ядерных инцидентов, связанных с этим ядерным материалом, в соответствии с ясно выраженными условиями письменного контракта;
 - ii) при отсутствии таких ясно выраженных условий - до поступления этого ядерного материала в распоряжение оператора другой ядерной установки; или
 - iii) если этот ядерный материал предназначен для использования в ядерном реакторе, которым оборудовано средство транспорта для использования его в качестве источника энергии для приведения в движение этого средства транспорта или для любой другой цели, - до поступления этого ядерного материала в распоряжение лица, уполномоченного надлежащим образом эксплуатировать такой реактор; но,
 - iv) если этот ядерный материал был направлен какому-либо лицу в пределах территории государства, не являющегося Договаривающимся государством, - до его выгрузки со средства транспорта, на котором он был доставлен на территорию этого государства, не являющегося Договаривающимся государством;
- c) связанным с ядерным материалом, направленным на эту ядерную установку, и происшедшим:
 - i) после принятия оператором от оператора другой ядерной установки ответственности, в соответствии с ясно выраженными условиями письменного контракта, в отношении ядерных инцидентов, связанных с этим ядерным материалом;
 - ii) при отсутствии таких ясно выраженных условий - после поступления этого ядерного материала в распоряжение оператора; или

iii) после поступления в распоряжение оператора этого ядерного материала от лица, эксплуатирующего ядерный реактор, которым оборудовано средство транспорта для использования его в качестве источника энергии для приведения в движение этого средства транспорта или для любой другой цели; но

iv) когда этот ядерный материал, с письменного согласия этого оператора, был направлен от какого-либо лица в пределах территории государства, не являющимся Договариваемым государством, - только после погрузки его на средство транспорта, на котором он должен быть вывезен с территории этого государства;

при условии, что, если ядерный ущерб причинен ядерным инцидентом, происшедшим на ядерной установке и связанным с ядерным материалом, хранящимся в ней в связи с перевозкой такого материала, то положения подпункта а) не применяются в том случае, когда ответственность несет только другой оператор или только другое лицо в соответствии с подпунктом b) или c).

2. Отвечающее за установку государство может предусмотреть в законодательстве, что в соответствии с условиями, которые могут быть установлены в нем, перевозчик ядерного материала или лицо, имеющее дело с радиоактивными отходами, может по просьбе такого перевозчика или такого лица и с согласия заинтересованного оператора быть назначено или признано в качестве оператора вместо этого оператора в отношении такого ядерного материала или радиоактивных отходов, соответственно. В этом случае такой перевозчик или такое лицо рассматривается, для всех целей настоящей Конвенции, как оператор ядерной установки, находящейся в пределах территории этого государства.

3. Ответственность оператора за ядерный ущерб является абсолютной.

4. Когда как ядерный ущерб, так и ущерб помимо ядерного причинены ядерным инцидентом или совместно ядерным инцидентом и одним или более происшествиями иного характера, такой иной ущерб в той степени, в какой он не может быть обоснованно отделен от ядерного ущерба, считается ядерным ущербом, причиненным этим ядерным инцидентом. Однако, если ущерб причинен совместно ядерным инцидентом, подпадающим под действие настоящего Приложения, и высвобождением ионизирующего излучения, не подпадающим под его действие, то ничто в настоящем Приложении не ограничивает или не затрагивает иным образом ответственности, - как в отношении любого лица, которому причинен ядерный ущерб, так и регрессного иска или требования о возмещении, - любого лица, которое может быть признано ответственным в связи с этим высвобождением ионизирующего излучения.

5. а) Никакая ответственность не возлагается на оператора за ядерный ущерб, причиненный ядерным инцидентом, возникшим непосредственно в результате вооруженного конфликта, военных действий, гражданской войны или восстания.

b) За исключением случаев, когда законодательство отвечающего за установку государства может предусматривать противоположное, этот оператор не несет ответственности за ядерный ущерб, причиненный ядерным инцидентом, возникшим

непосредственно в результате тяжелого стихийного бедствия исключительного характера.

6. Национальное законодательство может полностью или частично освободить оператора от обязанности выплатить возмещение ядерного ущерба, понесенного каким-либо лицом, если оператор докажет, что ядерный ущерб возник полностью или частично в результате грубой небрежности этого лица или действия или бездействия этого лица с намерением причинить ущерб.

7. Оператор не несет ответственности за ядерный ущерб, причиненный:

а) самой ядерной установке и любой другой ядерной установке, включая ядерную установку в стадии сооружения, на площадке, где расположена указанная установка; и

б) любому находящемуся на той же площадке имуществу, которое используется или должно использоваться в связи с любой такой установкой;

с) если иное не предусмотрено национальным законодательством, средству транспорта, на котором в момент ядерного инцидента находился связанный с аварией ядерный материал. Если национальное законодательство предусматривает, что оператор несет ответственность за такой ущерб, то возмещение этого ущерба не влечет за собой уменьшения ответственности оператора в отношении другого ущерба до суммы менее либо 150 млн. СПЗ, либо иной большей суммы, установленной законодательством Договаривающейся стороны.

8. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает ответственности, вне сферы действия настоящей Конвенции, оператора за ядерный ущерб, за который в силу пункта 7 с) он не несет ответственности по настоящей Конвенции.

9. Право на возмещение ядерного ущерба может быть применено только против ответственного оператора при условии, что национальное законодательство может допускать право прямого иска к любой стороне, предоставляющей финансовые средства в соответствии с положениями национального законодательства, для обеспечения возмещения путем использования финансовых средств из иных, чем оператор, источников.

10. Оператор не несет ответственности за ущерб, причиненный ядерным инцидентом, не подпадающим под действие положений национального законодательства в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 4

Суммы ответственности

1. При соблюдении положений Статьи III.1 а) ii) отвечающее за установку государство может ограничивать ответственность оператора в отношении любого одного ядерного инцидента либо:

a) суммой не менее 300 млн. СПЗ; либо

b) суммой не менее 150 млн. СПЗ при условии, что для возмещения ядерного ущерба это государство выделяет государственные средства свыше этой суммы до как минимум 300 млн. СПЗ.

2. Независимо от пункта 1 отвечающее за установку государство, учитывая характер ядерной установки или связанных с ней ядерных веществ и вероятные последствия инцидента, источником которого они являются, может установить более низкую сумму ответственности оператора при условии, что ни в коем случае никакая сумма, установленная таким образом, не будет менее 5 млн. СПЗ, и при условии, что отвечающее за установку государство обеспечивает выделение государственных средств до размеров суммы, установленной в соответствии с пунктом 1.

3. Суммы, установленные отвечающим за установку государством ответственного оператора в соответствии с пунктами 1 и 2, а также положениями любого законодательства Договаривающейся стороны в соответствии со Статьей 3.7 с) применяются во всех случаях, когда происходит ядерный инцидент.

Статья 5

Финансовое обеспечение

1. а) Оператор обязан иметь и поддерживать страхование или другое финансовое обеспечение, покрывающее его ответственность за ядерный ущерб, в таком размере, такого вида и на таких условиях, как это конкретно определяет отвечающее за установку государство. Отвечающее за установку государство обеспечивает выплату возмещений по удовлетворенным исковым требованиям против оператора за ядерный ущерб путем предоставления необходимых средств в том размере, в каком размер страхования или другого финансового обеспечения недостаточен для удовлетворения таких требований, но не выше предела, если такой предел имеется, установленного в соответствии со Статьей 4. Если ответственность оператора не ограничена, отвечающее за установку государство может установить предел финансового обеспечения ответственного оператора при условии, что такой предел составляет не менее 300 млн. СПЗ. Отвечающее за установку государство обеспечивает выплату возмещений по удовлетворенным исковым требованиям против оператора за ядерный ущерб в том размере, в каком размер финансового обеспечения недостаточен для удовлетворения таких требований, но не выше суммы финансового обеспечения, которое должно быть предусмотрено в соответствии с данным пунктом.

b) Независимо от подпункта а) отвечающее за установку государство, учитывая характер ядерной установки или связанных с ней ядерных веществ и вероятные последствия инцидента, источником которого они являются, может установить более низкую сумму финансового обеспечения для оператора при условии, что ни в коем случае никакая сумма, установленная таким образом, не будет менее 5 млн. СПЗ, и при условии, что отвечающее за установку государство обеспечивает выплату возмещений по удовлетворенным исковым требованиям против оператора за ядерный ущерб путем предоставления необходимых средств в том размере, в каком размер страхования или финансового обеспечения недостаточен для удовлетворения таких требований, и до предела, предусмотренного в подпункте а).

2. Ничто в пункте 1 не требует от Договаривающейся стороны или от любого из входящих в ее состав государственных образований поддерживать страхование или другое финансовое обеспечение для покрытия их ответственности как операторов.

3. Средства, предоставляемые за счет страхования, другого финансового обеспечения или отвечающим за установку государством в соответствии с пунктом 1 или со Статьей 4.1 b), предназначаются исключительно для возмещения, подлежащего выплате согласно настоящему Приложению.

4. Ни страховщик, ни любое другое лицо, предоставившее финансовое обеспечение, не может приостановить или не прекратить страхование или иное финансовое обеспечение, предоставляемое в соответствии с пунктом 1, не уведомив об этом письменно, по меньшей мере за два месяца, компетентный государственный орган, или, когда такое страхование или другое финансовое обеспечение касается перевозки ядерного материала, в течение времени указанной перевозки.

Статья 6

Перевозка

1. В отношении ядерного инцидента во время перевозки максимальная сумма ответственности оператора регулируется национальным законодательством отвечающего за установку государства.

2. Договаривающаяся сторона может обусловить перевозку ядерного материала через ее территорию увеличением суммы ответственности оператора до уровня, не превышающего максимальную сумму ответственности оператора ядерной установки, расположенной на ее территории.

3. Положения пункта 2 не применяются при:

а) перевозке морем в тех случаях, когда в соответствии с международным правом имеется право захода в порты Договаривающейся стороны в случаях бедствия, требующего безотлагательных действий, или право мирного прохода через ее территорию;

b) перевозке воздушным путем в тех случаях, когда в соответствии с соглашением или международным правом существует право пролета над территорией Договаривающейся стороны или приземления на этой территории.

Статья 7

Ответственность более чем одного оператора

1. Если ядерный ущерб связан с ответственностью более чем одного оператора, то эти операторы, постольку поскольку доля каждого из них в этом ущербе не может быть обоснованно выделена, несут солидарную и долевую ответственность. Отвечающее за установку государство может ограничить сумму государственных средств, предоставляемых на каждый инцидент, разницей, если таковая существует, между установленными таким образом суммами и суммой, установленной в соответствии со Статьей 4.1.

2. Если ядерный инцидент происходит в процессе перевозки ядерного материала либо на одном и том же транспортном средстве или в случае хранения, связанного с перевозкой, на одной и той же ядерной установке и причиняет ядерный ущерб, который влечет за собой ответственность более чем одного оператора, совокупная ответственность не превышает наивысшей суммы, применимой к любому из них в соответствии со Статьей 4.

3. Ни в одном из случаев, упомянутых в пунктах 1 и 2, ответственность каждого оператора не превышает суммы, применимой к нему в соответствии со Статьей 4.

4. При условии соблюдения положений пунктов 1-3 в том случае, когда один ядерный инцидент связан с несколькими ядерными установками одного и того же оператора, такой оператор несет ответственность в отношении каждой из этих ядерных установок до суммы, применимой к нему в соответствии со Статьей 4. Отвечающее за установку государство может ограничить сумму предоставляемых государственных средств, как это предусмотрено в пункте 1.

Статья 8

Возмещение по национальному законодательству

1. Для целей настоящей Конвенции сумма возмещения определяется без учета любых процентов и издержек, установленных при судебном разбирательстве по вопросу о возмещении ядерного ущерба.

2. Возмещение ущерба, причиненного за пределами отвечающего за установку государства, обеспечивается в форме, которая позволяет свободно осуществлять переводы средств между Договаривающимися сторонами.

3. Если положения государственных или общественных систем страхования здоровья, социального страхования, социального обеспечения, возмещения при несчастных случаях на производстве или возмещения на случай профессиональных заболеваний включают возмещение за ядерный ущерб, то права лиц, пользующихся такими системами, и права регресса в силу таких систем определяются

национальным законодательством Договаривающейся стороны, в которой такие системы установлены, или правилами межправительственной организации, которая установила такие системы.

Статья 9

Срок утраты права на иск

1. Права на возмещение по настоящей Конвенции теряют силу, если иск не возбужден в течение десяти лет со дня ядерного инцидента. Однако, если согласно законодательству отвечающего за установку государства ответственность оператора покрывается страхованием или другим финансовым обеспечением или государственными фондами в течение срока свыше десяти лет, то закон компетентного суда может предусмотреть, что права на получение возмещения от оператора утрачиваются только по истечении периода, который может быть свыше десяти лет, но не будет продолжительнее периода, в течение которого ответственность оператора покрывается таким образом по законодательству отвечающего за установку государства.

2. Если ядерный ущерб причинен ядерным инцидентом, связанным с ядерным материалом, который во время этого ядерного инцидента был похищен, утерян, выброшен или оставлен без присмотра, то период, установленный в соответствии с пунктом 1, исчисляется со дня возникновения этого ядерного инцидента, но этот период ни в коем случае, с учетом законодательства, упомянутого в пункте 1, не должен превышать двадцать лет со дня хищения, потери, выброса или оставления без присмотра.

3. Закон компетентного суда может установить срок утраты права на иск или срок исковой давности не менее трех лет, считая со дня, когда лицо, потерпевшее ядерный ущерб, знало или должно было знать о таком ущербе и об операторе, ответственном за этот ущерб, при условии, что период, установленный в соответствии с пунктами 1 и 2, не будет превышен.

4. Если национальное законодательство Договаривающейся стороны предусматривает срок утраты права на иск или исковой давности, превышающий десять лет с даты ядерного инцидента, оно должно содержать положения о справедливом и своевременном удовлетворении исков в связи со смертью или телесным повреждением, возбужденных в течение десяти лет с даты ядерного инцидента.

Статья 10Право регресса

Национальное законодательство может предусматривать, что оператор имеет право регресса только:

- a) если это право ясно предусмотрено письменным контрактом; или
- b) если ядерный инцидент произошел в результате действия или бездействия с намерением причинить ущерб - против физического лица, которое действовало или бездействовало с таким намерением.

Статья 11Применимый закон

При условии соблюдения положений настоящей Конвенции характер, форма, размер и справедливое распределение возмещения ядерного ущерба, причиненного ядерным инцидентом, определяются законом компетентного суда.